

Mitteilungen Communications

Preis der Gesellschaft für Präventivmedizin

Am 17. April 1969 hat die Gesellschaft für Präventivmedizin beschlossen, zwei jährliche Preise zur Förderung der wissenschaftlichen Tätigkeit auf den Gebieten der Präventivmedizin, der Sozialmedizin und des Gesundheitswesens zu errichten:

1. Fr. 2000.— für hervorragende experimentelle Arbeiten
2. Fr. 2000.— für hervorragende Monographien.

Für die Verleihung der Preise wurden folgende Bedingungen angesetzt:

- a) Die Preise werden nur für Arbeiten verliehen, die erstmals in der Zeitschrift für Präventivmedizin publiziert werden. Erscheint in einem Kalenderjahr keine geeignete Arbeit, so entfällt der Preis.
- b) Der Vorschlag zur Preiserteilung erfolgt durch die Redaktionskommission der Zeitschrift für Präventivmedizin.
- c) Der Beschluß über die Preiserteilung erfolgt durch die Patronatskommission der Zeitschrift für Präventivmedizin.
- d) An die Mitglieder der unter b) und c) genannten Gremien können die beiden Preise nicht verliehen werden.

Prix de la Société de médecine préventive

En date du 17 avril 1969, la Société de médecine préventive a décidé d'instituer deux prix annuels pour l'avancement de l'activité scientifique dans le domaine de la médecine préventive, celui de la médecine sociale ainsi qu celui de l'hygiène publique.

1. Fr. 2000.— pour des travaux expérimentaux remarquables;
2. Fr. 2000.— pour des monographies remarquables.

L'attribution des prix est assujettie aux conditions suivantes:

- a) Les prix ne sont décernés que pour des travaux que la Revue de médecine préventive est la première à publier. Lorsqu'au cours d'une année civile il n'est présenté aucun travail méritoire, les prix ne sont pas décernés.
- b) La proposition d'attribution de l'un ou l'autre des prix est faite par la Commission de rédaction de la Revue de médecine préventive.

c) La décision d'attribuer l'un ou l'autre des prix appartient à la Commission de patronage de la Revue de médecine préventive.

d) Aucun des deux prix ne peut être décerné à un membre de l'une des commissions mentionnées sous b) ou c).

Que signifie «réadaptation»?

Ce mot équivaut à l'expression technique anglaise «rehabilitation» qui recouvre toutes les activités déployées en faveur des handicapés: traitement, éducation, formation professionnelle. On peut préférer la définition pleine d'humour d'un pionnier américain de la réadaptation: «méthode de travail énergique et éprouvée qui demande espoir, sueur et force intérieure.» Cette réadaptation a de multiples facettes. Son but est de rendre l'invalidé aussi indépendant que possible de l'aide extérieure: il doit pouvoir prendre soin de lui-même, se mouvoir librement à la maison, user des moyens de transport, etc.

Les efforts que fait un handicapé atteint de paralysie ou de troubles moteurs graves pour boutonner simplement ses vêtements, sont alors comparables à ceux d'un athlète à l'entraînement. Le traitement médical se fait par étapes qui durent bien souvent des années, il est une des composantes indispensables de la réadaptation globale; les enfants nécessitent en outre une formation scolaire spécialisée adéquate. La réadaptation professionnelle vient finalement compléter ces diverses mesures; elle comprend orientation, formation et activité professionnelles spéciales.

En Suisse, on entend le plus souvent par «réadaptation» cette dernière étape professionnelle. Cependant, toute forme de l'aide aux handicapés est «réadaptation», elle est mise en œuvre des forces existantes et intégration de l'handicapé dans son milieu familial, social et professionnel. La réadaptation moderne a heureusement pris conscience que les différents spécialistes doivent dès le début coordonner leur action. Il est maintenant nécessaire de faire mieux connaître aux milieux économiques la réserve de main-d'œuvre que constituent des invalides bien formés. Depuis des années, Pro Infirmis s'est fixé comme but d'appliquer les méthodes modernes de réadaptation. Les notables subventions de l'assurance invalidité assurent certes aux handicapés la for-

mation nécessaire. Mais, contacts humains, information à grande échelle, contribution à la fondation et la modernisation des établissements pour handicapés restent la tâche de Pro Infirmis. Tel est l'emploi des fonds que nous procure chaque année à l'époque de Pâques la *vente de cartes Pro Infirmis*. Puissiez-vous lui conférer un grand succès.

Vente de cartes *Pro Infirmis*, compte de chèque postal 10 – 158.

Seconde Conférence internationale de l'Union Internationale des Associations pour la Prévention de la Pollution atmosphérique. 6 au 11 décembre 1970, Sheraton Park Hotel, Washington, D.C., USA.

Organisé par l'Union Internationale des Associations pour la Prévention de la Pollution atmosphérique.

Le Comité Organisateur de la Conférence vous invite à lui soumettre un projet de communication à présenter lors de la Conférence. Le calendrier des soumissions et des examens des projets de communication est le suivant:

Juillet 1969 à janvier 1970:

Soumission des projets de communication. Date limite: 31 janvier 1970.

Février 1970 à avril 1970:

Examen des projets de communication par le Comité Organisateur. Date limite: 30 avril 1970.

Mai 1970 à juillet 1970:

Soumission des communications elles-mêmes. Date limite: 30 juillet 1970.

Août 1970 à novembre 1970:

Traduction – Préparation et reproduction des imprimés – Préparation du programme définitif.

Novembre 1970 à décembre 1970:

Distribution des imprimés et impression du programme définitif.

La conférence se composera: de sessions plénières et de sessions simultanées.

Six sujets différents sont proposés pour les sessions simultanées, à savoir:

1. Chimie et Physique de la Pollution de l'Air – Communications sur l'échantillonnage, l'analyse,

l'instrumentation, les aérosols et les effets sur les systèmes non biologiques.

2. Météorologie de la pollution atmosphérique – Communications sur le transport, la diffusion, les prévisions, etc.

3. Médecine et Biologie de la Pollution atmosphérique – Communications sur les effets sur l'homme, les animaux, la végétation.

4. Mécanique de la Pollution atmosphérique – Communications sur les sources, leur contrôle technique et sur le contrôle des équipements.

5. Contrôle administratif de la Pollution atmosphérique – Législation – Réglementation, inspection et contrôle des programmes d'opération.

6. Etudes d'ensemble portant sur la pollution atmosphérique – Communications portant sur la communauté et l'environnement.

Les communications aux critères de qualité de l'air seront assigné à «Médecine et Biologie de la Pollution atmosphérique». Les communications aux standards de qualité de l'air seront assigné à «Contrôle administratif de la Pollution atmosphérique». S'il se présente une quantité suffisante de communications à la science sociale de la pollution atmosphérique, nous considérons à créer une catégorie de la session simultanée sur ce sujet. Les communications peuvent être présentées en leur entièreté, sous forme de résumé ou sous forme de titre. Cela dépendra du nombre de sessions prévues pour chaque sujet, et du nombre de communications prévues dans chacune des sessions.

Les soumissions des projets de communication doivent comporter un titre provisoire et un résumé de 200 mots maximum, les noms, titres et affiliations de leurs auteurs et l'adresse de l'auteur principal. Les soumissions peuvent être faites dans la langue de l'auteur.

Quand le projet est accepté, l'auteur est sollicité de soumettre un manuscrit de sa communication. Ce manuscrit peut être également dans la langue de l'auteur. Les manuscrits jugés acceptables par le Comité Organisateur du pays dont l'auteur est ressortissant ou des Etats-Unis, et qui ne seraient pas en anglais ou en français, seront soumis dans un format standard, dans la langue originale, en

Anglais ou en Français, avec résumés en anglais et en français. Les communications acceptées pour cette conférence ne peuvent être publiées ailleurs en anglais ou en français, langues dans lesquelles seront publiés les Actes de la Conférence.

Bien que nous acceptions des soumissions faites sous forme de lettre, il est préférable que vous nous envoyiez cette soumission sur les formulaires adéquats que vous pouvez obtenir, dans votre langue, auprès d'un des Présidents nationaux du Comité Organisateur. Si le Président nationale dans votre pays suggère qu'une réponse doit être faite à lui directement, cela se doit faire. Par ailleurs, les soumissions de projet de communication doivent être envoyées à l'adresse suivante:

Professor Arthur C. Stern, Program Co-Chairman,
Department of Environmental Sciences and Engineering,
School of Public Health,
University of North Carolina, P.O. Box 630,
Chapel Hill, N.C. 27514, U.S.A.

Internationales Kolloquium über Arbeitsschutzzeitschriften

Die auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes in Zeitschriften veröffentlichte Information ergibt einige Probleme, die sowohl von den Lesern als auch von den leitenden Redakteuren der Zeitschriften empfunden werden. Die Leser und Redakteure der Zeitschriften, die in Genf im Internationalen Arbeitsamt zusammengekommen sind, haben im Lichte der Ergebnisse von zwei internationalen Umfragen ihre Erfahrungen ausgetauscht. Es haben sich daraus Wünsche zur Harmonisierung der Gestaltung von Zeitschriften, Verbesserung der Redaktion der Arbeiten und Intensivierung der Kontakte zwischen Lesern, Redakteuren und Verfassern ergeben.

1. Auf Initiative des Internationalen Arbeitsamtes (IAA) und der Internationalen Vereinigung für Soziale Sicherheit (IVSS) wurde in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Informationszentrum für Arbeitsschutz und dem Französischen Institut für Forschung und Arbeitsschutz ein erstes internationales Kolloquium über Arbeitsschutzzeitschriften veranstaltet. An diesem Kolloquium, das am 7.

und 8. Juli 1969 im Gebäude des Internationalen Arbeitsamtes in Genf durchgeführt wurde, nahmen mehr als 80 Leser und Redakteure von Arbeitsschutzzeitschriften aus 21 Ländern teil.

2. Die berufsbedingten Gefahren im Hinblick auf die Gesundheit wie auch auf Unfälle werden immer vielseitiger, während sich durch den technologischen Fortschritt immer vielfältigere Methoden und Verhütungsmöglichkeiten für den Arbeitsschutzfachmann bieten. Jeder Arbeitsschutzfachmann ist jedoch mit den verschiedenartigsten Aufgaben betraut und wünscht daher vollständige und spezifische Informationen; die Zunahme der verfügbaren Informationen stellt ihn jedoch vor das Problem, das Schrifttum zu sichten und auszuwählen, was immer schwieriger und zeitraubender wird. Um zur Lösung dieser Schwierigkeiten beizutragen, schien eine Zusammenkunft der interessierten Kreise erforderlich.

3. Nach einer Prüfung der drei vorbereitenden Berichte, von denen einer die Ergebnisse einer internationalen Umfrage bei den Chefredakteuren von Zeitschriften und der andere die Feststellungen einer internationalen Umfrage bei den Lesern enthielt, stellten die Teilnehmer am Kolloquium fest, daß die vom IAA und der IVSS ergriffene Initiative zu begrüßen und zum richtigen Zeitpunkt gekommen sei; sie bestätigten die in diesen drei Berichten enthaltenen Informationselemente und beurteilten sie als eine nützliche Basis zum Austausch ihrer Erfahrungen und für Vorschläge für die zukünftige Arbeit.

4. Die gemachten Vorschläge beziehen sich auf die aufeinanderfolgenden Phasen des Zusammentragens von Informationen, ihrer Verbreitung und ihrer Verwendung.

5. Es wurde zunächst gewünscht, daß die Verbindung zwischen den Redakteuren von Zeitschriften und den Verfassern von Arbeiten einerseits und den Lesern von Zeitschriften andererseits durch verschiedene Mittel angeregt würde, um zu einer besseren Anpassung der Information an die wirklichen Bedürfnisse der Leser zu gelangen und um die Information schneller und aktueller zu gestalten; es wurden z. B. Kontakte zwischen den Redakteuren der Zeitschriften sowie den Redakteuren und Verfassern und auch peri-

odische Umfragen angeregt, die von den Zeitschriften selbst in ihrem Leserkreis angestellt werden sollten. Insbesondere müßte den Technikern und Forschern geholfen werden, die Ergebnisse ihrer Arbeiten und Beobachtungen niederzulegen, um eine schnelle Verbreitung zu erreichen. Der freie Austausch von Arbeiten zwischen den Zeitschriften ist ebenfalls erwünscht.

6. Eine zweite Gruppe von Vorschlägen bezieht sich auf eine bessere Qualität der Arbeiten, um hierdurch eine Verringerung des Umfangs der Informationen zu erreichen, die die Leser auszuwerten haben, indem Informationen geringerer Qualität ausgeschaltet werden und eine genaue Terminologie gewählt wird. Dies setzt eine Selbstkritik der Verfasser und eine Kontrolle von seiten der Redaktion voraus, die sich auf die Qualität und die Aktualität der Informationen erstrecken sollen. Das fordert aber auch eine Zusammenarbeit zwischen den Redaktionskomitees der Zeitschriften; die Teilnahme von Dokumentaren in diesen Komitees dürfte die Analyse und die Gestaltung von Informationen erleichtern.

7. Die dritte Gruppe von Vorschlägen bezieht sich auf die Verbesserung des Inhaltes und der Aufmachung verschiedener Zeitschriften. Es handelt sich hierbei um Bemühungen, die zu einer besseren Aufteilung der gesamten Zeitschrift führen (Stelle und Aufteilung des Inhaltsverzeichnis, Aufteilung der Informationen in Kapitel, Trennung der Werbung). Es handelt sich hierbei auch um eine Normung der Gestaltung der Arbeiten (vollständigere Titel und bibliographische Hinweise, Einführungen zu den Arbeiten, kennzeichnendere und mehrsprachige Zusammenfassungen, Entwicklung von Gedanken durch Hervorhebung mittels Untertitel innerhalb der Arbeit).

8. Eine vierte Gruppe von Wünschen zielt darauf hin, fachliche und erzieherische Erleichterungen von seiten der Zeitschriften zu erreichen, um die persönliche Informationsarbeit des Lesers zu verringern. So wünschen die Leser Jahresverzeichnisse (Stichwort- und Verfasserverzeichnisse, Verzeichnisse der anzeigenden Firmen), beschreibende und objektive Werbung sowie Sonderhefte über bestimmte begrenzte Themen. Sie heben ferner die Notwendigkeit hervor, schnell über objektive Analysen von Arbeiten zu verfügen, was

durch Zusammenfassungen und durch einen regelmäßigen Analysendienst geschehen kann.

9. Ohne auf die Einzelheiten der geäußerten Wünsche in den Berichten und den Diskussionen des Kolloquiums einzugehen, sollen besonders zwei Gruppen von konkreten Wünschen hervorgehoben werden.

10. Die erste Gruppe betrifft den *Inhalt*:

a) Originalarbeiten ist der Vorzug zu geben, da sie unerlässlich sind.

b) Überwachung der Aktualität und des neuesten Standes von Arbeiten, Vermeidung von Statistiken oder überholten Zahlen und nicht bestätigten Hypothesen.

c) Berücksichtigung der Bedürfnisse der verschiedenen Leserkategorien durch Gestaltung und Inhalt der Arbeiten.

d) Vorhergehende Überprüfung der verwendeten Quellen bei Schrifttumsarbeiten.

e) Redaktion von zusammenfassenden Arbeiten oder zumindest ihre Überprüfung durch Fachleute auf dem betreffenden Gebiet.

f) Herausstellen der grundlegenden Gedanken in klarer und knapper Form.

g) Zu Beginn einer Arbeit eine Einführung, die über die Absichten des Verfassers, Gegenstand und Zweck der Arbeit unterrichtet und die Stellung des Verfassers angibt.

h) Kontrolle der Werbung, damit der Inhalt mit dem Geist der Zeitschrift vereinbar ist.

11. Die zweite Gruppe betrifft die *Gestaltung*:

a) Soweit wie möglich sehr lange Arbeiten vermeiden; eine lange Arbeit ist jedoch einer Arbeit in Fortsetzungen vorzuziehen.

b) Verwendung von Bildern, Diagrammen und Zeichnungen zur Erläuterung des Textes oder an Stelle langer Ausführungen, aber immer nur dann, wenn sie wirklich gerechtfertigt sind.

c) Sorgfältige Wahl der Überschriften von Arbeiten, die so treffend wie möglich sein und den Inhalt gut wiedergeben sollen.

d) Beachtung der Normen für die Gestaltung von Bibliographien, da unvollständige oder ungenaue Hinweise für den Benutzer ohne praktischen Wert sind.

- e) Normung der Bibliographien und Vermeidung von Abkürzungen, da dies ein Nachschlagen in entsprechenden Verzeichnissen erfordert.
- f) Inhaltsverzeichnis auf der ersten Seite und auf dem Umschlag.
- g) Wiedergabe von Zusammenfassungen möglichst in mehreren Sprachen unter Überwachung der Qualität der Originalzusammenfassung und der Übersetzungen.
- h) Gestaltung des Heftes, so daß alle oder ein Teil der Arbeiten herausgetrennt werden können, was eine Klassifizierung erleichtert.
- i) Gruppierung der Werbung und klare Trennung vom Text und vom Inhaltsverzeichnis.

12. Als Schlußfolgerung zu den Arbeiten äußerten die Teilnehmer ihre Befriedigung über diese erste Kontaktaufnahme, die ihnen einen fruchtbaren Gedanken- und Erfahrungsaustausch ermöglichte; sie drückten den Wunsch aus, daß das IAA und die IVSS den während des Kolloquiums vorgetragenen Anregungen und Wünschen Rechnung tragen und die nötigen Schritte unternehmen werden, die zur Durchführung der vorgeschlagenen Verbesserungen beitragen.

R. Brinkley Smithers Receives National Council on Alcoholism Gold Key Award.

R. Brinkley Smithers, New York civic leader and philanthropist, has received the National Council on Alcoholism's Gold Key Award for outstanding service in the field of alcoholism. This is the highest citation made by this national voluntary health organization.

The presentation was made in Fort Worth, Texas, at the National Conference on Alcohol and Alcoholism by NCA's president, *Thomas P. Carpenter*. *Mr. Smithers* is president of the Christopher D. Smithers Foundation and past president and chairman of the National Council on Alcoholism, which he continues to serve as a director. He is also chairman of the Friends of the Center of Alcohol Studies at Rutgers University, from which he received the only Honorary Doctor of Laws degree ever given for work in the field of alcoholism.

Long active in the alcoholism field, *Mr. Smithers* is chairman of the Alcoholism Committee of the

Community Council of Greater New York and a member of the New York State Governor's Advisory Council on Alcoholism. He is also chairman of the alcoholism Committee of the Correctional Association of New York, and administrator, vice president and United Nations representative of the International Council on Alcoholism and Addictions, Lausanne, Switzerland. *Mr. Smithers* was recently appointed vice-chairman of the Advisory Council on Alcoholism to Health Services Administration of New York City.

Mr. Smithers is the fourth recipient of the Gold Key Award which was established by the National Council on Alcoholism in 1959 to honor individuals and groups for outstanding contributions to a better understanding of alcoholism. It was previously granted to Alcoholics Anonymous for its pioneering work in proving that alcoholics can be helped; to the late *E. M. Jellinek*, Sc. D., for leadership in developing a scientific approach to alcoholism; and to the late *Raymond G. McCarthy* for his work in the area of education.

The National Council on Alcoholism is the national voluntary health agency founded in 1944 for the prevention and control of alcoholism through programs of public and professional education, community services, and the promotion of research. It has affiliates in nearly 100 communities throughout the country.

*National Council on Alcoholism,
2 Park Avenue New York, New York 10016*

10,28 Liter Alkohol, 121 Stumpfen und 3093 Zigaretten

A 69 – Herr Schweizer führt sich im Durchschnitt jedes Jahr 10,28 Liter reinen Alkohol, 121 Stumpfen, 3093 Zigaretten und 222 Gramm Pfeifentabak zu Gemüte. Wie viele Tabletten er schluckt, um seine verschiedenen Leiden zu kurieren, ist nicht bekannt. 1955 waren es 30 Stück im Jahr.

Diese Zahlen stammen aus der Broschüre «*Statistische Angaben zum Suchtproblem*», die im Rahmen der schweizerischen Gesundheitswoche A 69 – *Aktion Gesundes Volk* von der Schweizerischen Zentralstelle gegen den Alkoholismus herausgegeben wurde. Die Broschüre stellt Zahlen zusammen über das Ausmaß des Konsums von Alkohol, Tabak und Medikamenten.

Herr Schweizer läßt sich das auch allerhand kosten: In der Schweiz werden im Jahresdurchschnitt über 2 Milliarden Franken für alkoholische Getränke und annähernd eine Milliarde für Tabakwaren ausgegeben. Je Kopf der Bevölkerung macht dies zusammen etwa 500 Franken aus, also mehr als einen Franken täglich, der auf eine volksgesundheitlich zweifelhafte Weise ausgegeben wird.

Die Broschüre zitiert abschließend eine Aussage von Prof. Dr. med. *P. Kielholz*: «Den Ärzten und den übrigen Verantwortlichen in unserem Lande obliegt es, unsere Bevölkerung immer wieder über die Gefahren, die mit dem Medikamentenabusus und dem übermäßigen Alkoholgenuß verbunden sind, eindrücklich zu orientieren.»

Aktion Gesundes Volk